



*Journée d'études - Master LISH*



**Vendredi 11 janvier 2019 de 9 h30 à 18 h00**

**Journée d'études du Master LISH**

**Organisée par Daniel Henkel et Isabel Desmet**

**Avec le soutien de l'EA 4385 – Laboratoire d'études romanes, de l'EA 1569 – TransCrit,  
de la Maison du Portugal et de la Fondation Calouste Gulbenkian**

*Corpus comparables, parallèles, spécialisés :  
quelle(s) approche(s) du corpus en traduction?*

De quel type de corpus se sert-on en traduction, et pour quoi faire ? Quelles méthodes conviennent à l'analyse de traductions réunies en corpus ? Un corpus doit-il nécessairement être bilingue pour être utile à la traduction ? Dans un corpus parallèle, quelles équivalences et quelles tendances se dessinent entre la langue-source et la langue-cible ? Et dans un corpus comparable, où il n'y a ni source ni cible, quelles comparaisons peut-on en tirer ? Quelles difficultés sont spécifiques à la traduction spécialisée, et en quoi le recours à des corpus spécialisés peut-il aider à les surmonter ?

De l'extraction terminologique, à la didactique de la traduction en passant par l'analyse de la traduction automatique, cette Journée d'Étude sera l'occasion pour des spécialistes de traduction et de linguistique de corpus en anglais et dans les langues romanes d'échanger leurs points de vue et d'explorer ensemble les convergences et la complémentarité entre les différentes approches théoriques et applications pratiques des corpus en traduction.

**MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME PARIS NORD**

Auditorium

*20, av. George Sand, 93210 – La Plaine St-Denis*

Metro 12 Front Populaire